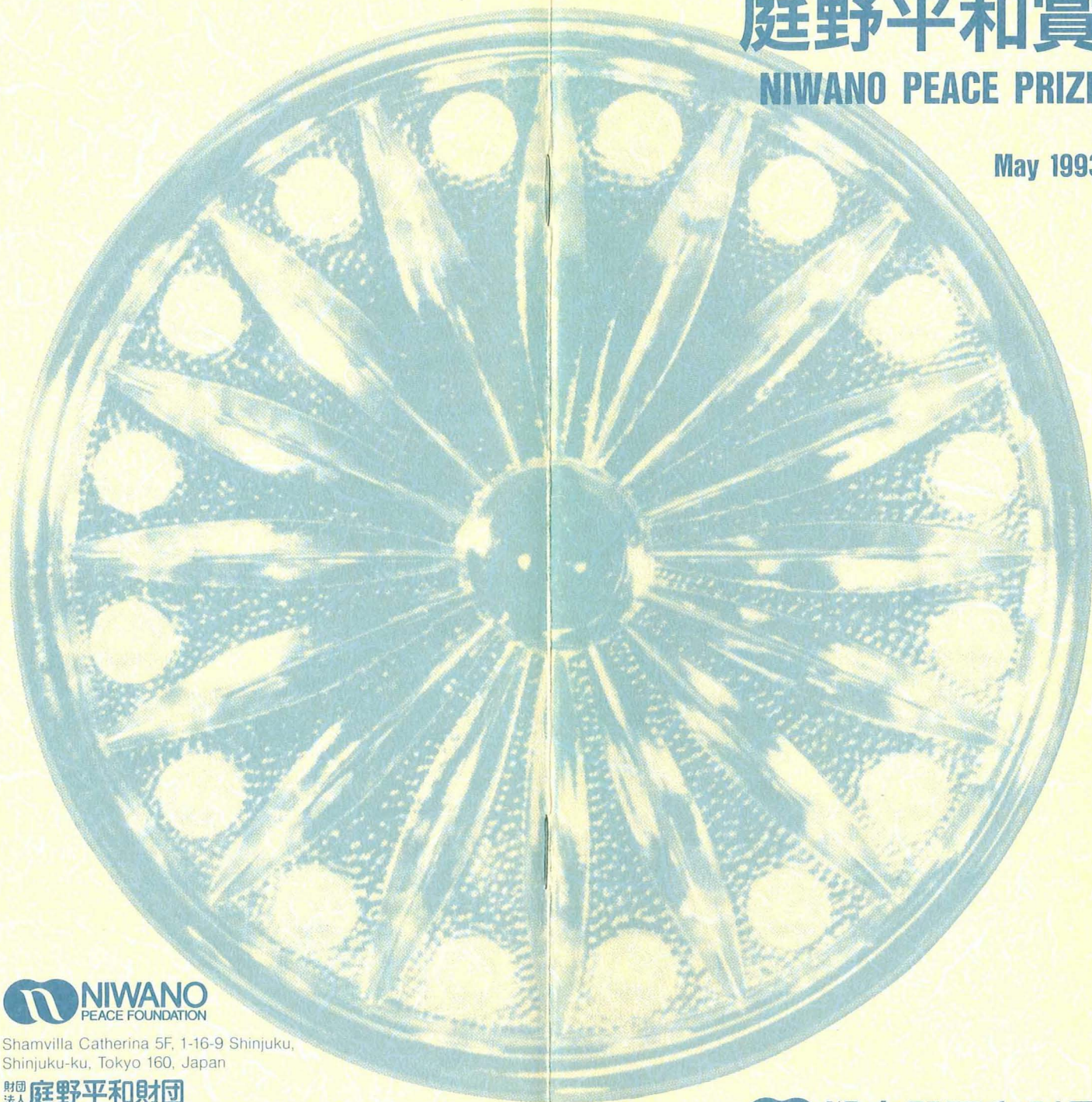


第10回

庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

May 1993



Shamvilla Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団 庭野平和財団

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカテリーナ5F
☎03-3226-4371



財団 庭野平和財団

第10回 庭野平和賞贈呈式プログラム

贈 呈 式 (10:30~12:30)

序 奏

開会の祈り (黙禱)

選考経過報告 理事長 長沼 基之

平和賞贈呈 総 裁 庭野 日鑛

総 裁 挨 拶 総 裁 庭野 日鑛

祝 辞 文部大臣 森山 真弓

記念講演 第10回庭野平和賞受賞者
ネーブ・シャローム/ワハット・アル・サラーム
ブルーノ・ヒューサル
アベド・アル・サラーム・ナジャール
マイケル・ザク

平和への祈り (黙禱)

懇 親 会 (12:30~14:00)

PROGRAM FOR THE TENTH PRESENTATION CEREMONY OF NIWANO PEACE PRIZE

PRESENTATION CEREMONY (10:30~12:30)

Prelude (Music)

Opening Prayer

Report on Screening

——Rev. Motoyuki Naganuma, Chairman

Presentation of the Prize

——Rev. Nichiko Niwano, President

President's Address

——Rev. Nichiko Niwano, President

Congratulatory Messages

——Mrs. Mayumi Moriyama
the Minister of Education, Science and Culture

Commemorative Address

——Fr. Burno Hussar
——Mr. Abed al-Salam Najjar
——Mrs. Michal Zak
Neve Shalom/Wahat al-Salam

Prayer for Peace

RECEPTION(12:30~14:00)

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

第10回庭野平和賞は、イスラエルの共同体「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」に決定致しました。

同団体は、イスラエルという宗教的にも政治的にも複雑な問題を抱える国で、「ユダヤ人とパレスチナ人の共存」という理想を掲げ永年活動してこられました。

本日ここに各界を代表する方々のご臨席を賜り、同団体の業績を讃えて贈呈式を挙行することができますことは、私どもの大きな喜びであります。回を重ねると共に庭野平和賞に対するご理解と評価が高まりつつあることは、宗教協力の理念と活動の輪が一層広がるために極めて喜ばしいことであり、深く感謝申し上げる次第でございます。

私どもは、この庭野平和賞によって宗教協力の輪がさらに広がり、世界平和の実現と、人類の繁栄にいささかなりとも貢献できればと念願しております。

今後とも各位のご理解ご協力をお願い申し上げます。



The Niwano Peace Foundation has decided to award the tenth Niwano Peace Prize to Neve Shalom/Wahat al-Salam of Israel. For many years, this community has carried out activities based on the ideal of peaceful coexistence between Jews and Palestinians in Israel, a land fraught with complex religious and political problems. We are most happy to be able to honor the achievements of this community at this presentation ceremony, attended by distinguished representatives of many different walks of life.

The increased understanding and appreciation that the Niwano Peace Prize has enjoyed with each passing year are highly gratifying in that they augur well for the further spread of the principles and practice of interreligious cooperation. Our hope is to make a modest contribution, through this prize, to further widening the circle of interreligious cooperation and thus to bringing about world peace and human prosperity. In this endeavor we ask your continued understanding and support.

庭野平和賞について

The Meaning of the Niwano Peace Prize

趣旨・表彰の対象

今日、私達の住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気汚染、及び人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いを分け隔てる壁を取り払って、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現を目指した宗教協力の理念と活動の輪が一層広がり、多くの同志の輩出することを衷心から願うと共に、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績を挙げた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回はホームー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は山田恵諦天台座主、第7回は故ノーマン・カズンズ博士、第8回はヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史、第9回はA.T. アリ

Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the



「シアター・デ・ソレイル」のマダム・メウキンが組織する作業部会風景

ヤマトネ博士でありました。

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された119カ国724人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教者から選ばれた6人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年5月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円及び顕彰メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), the sixth to His Eminence Etai Yamada of the chief abbot of the Tendai sect of Buddhism of Japan, the seventh to Dr. Norman Cousins of the United States, the eighth to Dr. Hildegard Goss-Mayr of Austria, and the ninth to Dr. A. T. Ariyaratne of Sri Lanka.

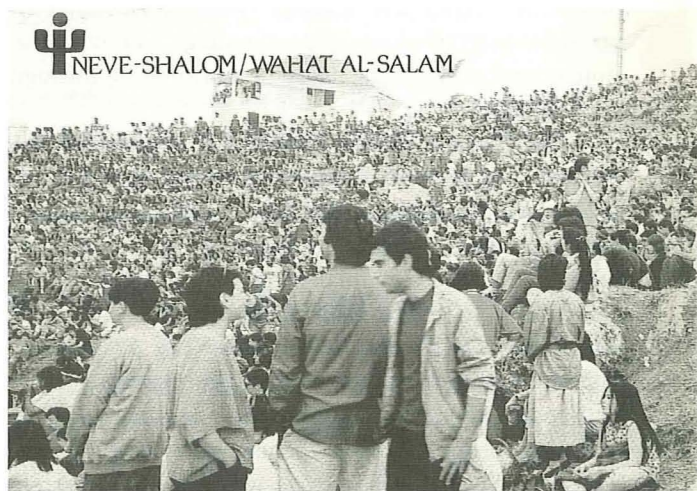
Nomination and Selection

People of religions and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the tenth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 724 people in 119 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising six representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in May at a ceremony. The recipient is presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.



1987年に行われたオープン・デー(2万人)

表彰の理由

Why Neve Shalom/Wahat al-Salam Was Selected as the Recipient of the Niwano Peace Prize

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第10回庭野平和賞をイスラエルの共同体「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」に贈ることを決定しました。

ネーブ・シャロームはヘブライ語、ワハット・アル・サラームはアラビア語で共に「平和のオアシス」を意味し、1972年の創設以来、イスラエルという政治的にも宗教的にも複雑な問題を抱える国で、「ユダヤ人とパレスチナ人との共存」という理想を掲げ、あらゆる宗教・政治的組織から独立して活動してきました。

共同体の中では、託児所や小学校でヘブライ語・アラビア語の二カ国語教育を行い、お互いの歴史と伝統を学ぶことによって、幼児教育の段階から相互理解の基礎作りに努めてきました。

また、ユダヤ人とパレスチナ人の青少年を対象にした「スクール・フォー・ピース」（平和のための学校）では、相互の憎しみを取り去り、友情を打ち立てることによって、それぞれの地元地域における「平和の大使」となるべく教育を行ってきました。

さらに、お互いの宗教であるユダヤ教、イスラム教、そしてキリスト教の儀式・伝統を尊重し、積極的に各宗教間の融和を訴え、実践してきました。

現在ではイスラエルのみならず、中東の多くの人々、宗教者に勇気と希望を与えています。

当財団は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」のこうした永年にわたる正義と平和への献身に深く敬意を表し、その多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの平和への同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに第10回庭野平和賞を贈ります。

The Niwano Peace Foundation, acting on the recommendation of the Niwano Peace Prize Screening Committee, has decided to award the tenth Niwano Peace Prize to the community Neve Shalom/Wahat al-Salam, in Israel. *Neve shalom* means “oasis of peace” in Hebrew; *wahat al-salam* means the same in Arabic.

Since its establishment in 1972 this community has aspired to realize the ideal of peaceful coexistence between Jews and Palestinians in Israel, a land fraught with complex political and religious problems, and has pursued activities to that end independently of all religious and political organizations.

Education at the community's day-care center and elementary school is conducted in both Hebrew and Arabic. The community strives to create a basis for understanding between Jews and Palestinians at the earliest stage of education by teaching the history and traditions of both peoples. The School for Peace, aimed at Jewish and Palestinian youth, teaches young people to be “peace ambassadors” in their own locales by ridding themselves of hostility toward each other and building friendship in its place. The community is also a living example of interfaith reconciliation, respecting the rites and traditions of Judaism, Islam, and Christianity.

Through its work Neve Shalom/Wahat al-Salam is imparting courage and hope to many people of religion and others, not only in Israel but throughout the Middle East. The Niwano Peace Foundation awards Neve Shalom/Wahat al-Salam the tenth Niwano Peace Prize both in honor of its long dedication to justice and peace and its many accomplishments and in the heartfelt hope that its example will inspire many others to devote themselves similarly to the cause of peace.

受賞者の沿革

A BRIEF HISTORY OF THE NEVE SHALOM/WAHAT AL-SALAM

〈沿革〉

- 1970～76年 ヒューサル神父と在家の人々が集まり、ユダヤ教徒、キリスト教徒、イスラム教徒と一緒に生活する共同体創設の試みが始まる。
- 1972年 現在の地で活動を開始する。
- 1977年 イスラエル市民権を持つユダヤ人とパレスチナ人の家族が共同体に最初の家を建てる。
- 1979年 スクール・フォー・ピースがイスラエル全土からのユダヤ人とパレスチナ人が共同生活をする教育部門として創設される。
- 1980年 5人の幼児のための保育園が創設され、ユダヤ人とパレスチナ人の保母が担当した。お互いの言葉が通じなかったので、全ての子供達にそれぞれの言葉で話しかけ、そのことが、イスラエルで唯一のヘブライ語、アラビア語の二カ国語の教育機関となる種を植えることになった。
- 1983年 中東での3つの宗教がそれぞれ発展できるように「沈黙のコーナー」が共同体の中に開設された。ここは後に全ての信仰者の沈黙の祈りを捧げる場としての「沈黙の家」建設へと具体化される。
- 1984～90年 共同体の子供達のための小学校が開設される。
- 1985年 2つの文化の祝祭日に5,000人のユダヤ人、パレスチナ人が共同体で集会を持つ。
- 1987年 占領地区を含むイスラエル全土から20,000人のユダヤ人とパレスチナ人が集会を持つ。
- 1989年 行政サイドから共同体として認められる。

- 1970～76 Founding years on Neve Shalom/Wahat al-Salam(NS/WAS) during which time Father Hussar and a group of lay people begin to establish a village aimed at bringing together Jews, Christians and Muslims. After trying to settle at two other places, they finally settled on the present site in 1972.
- 1977 The beginning of a new period in Neve Shalom/Wahat al-Salam as the first Israeli families(Jews and Arabs) decide to build their home in the village.
- 1979 The School for Peace is founded as an educational branch of the village which brings together Jews and Arabs from all over Israel for dialogue workshops.
- 1980 Opens a nursery for its first five babies. With an Arab and Jewish nurse each speaking only her own mother tongue to all of the children, this becomes the seed of the only Jewish-Arab bilingual educational system in Israel.
- 1983 Inauguration of the village's "Corner of Silence(Doumia)" around which activities develop concerning the region's three monotheistic faiths. Plans take shape for the construction of a "House of Silence" as a place of silent prayer for people of all faith.
- 1984～90 Opens its Jewish-Arab primary school for the children of the village. (It is the first school in Israel where Jews and Arabs study in Equality, in the two languages.) These are formative years during which enable Jewish and Arab children to learn together in both languages.
- 1985 Day Meeting in NS/WAS with 5,000 Jews

1990年 共同体以外の地域から12人の児童が初めて
共同体の保育園、小学校に通学する。現在
では、共同体の保育園、小学校で学ぶ約半
数が外部からの児童である。

1992年 「沈黙の家」が完成する。

＜受賞歴＞

1986年 アームストロング賞（イスラエル）
シルビア・スターン賞
1987年 マーティン・ブーバー・ローゼンウェッグ
賞（ドイツ）
1988年 ブルーノ・クライスキー賞（オーストリア）
1989年 ビヨンド・ウォー賞（アメリカ）
ハヴァット・シャローム賞（アメリカ）
1991年 マーキュウス・シェフ賞（イスラエル）
ヴァレンティノ財団賞（イタリア）
アセナーレ・デラ・ペース賞（イタリア）

ノーベル平和賞に1989、90、91、92年ノミネートされる。

＜創設者ブルーノ・ヒューサル師略歴＞

（ネーブ・シャローム/ワハット・アル・サラーム設立まで）

1911年 エジプト・カイロに生まれる。父親はハン
ガリー人、母親はフランス人。

第1次世界大戦後、イタリア国籍を取得。

1929～36年 フランス・パリに居住。パリのエコーレ・
セントラルで技術を勉強。



ベルリンでのマーティン・ブーバー・ローゼンウェッグ賞を受賞(1987年)

and Arabs for a feast of two cultures.

1987 Day Meeting in NS/WAS with 20,000 Jews
and Arabs, also from Occupied Territories.

1989 Receives official recognition from the
regional council.

1990 The first 12 children from outside of the
village begin to attend the school and kin-
dergarten at NS/WAS.

Today(1993) the majority of the children
learning in the NS/WAS educational sys-
tem come from outside of the village.

1992 The construction of the “House of Silence”
is completed.

MAJOR AWARDS

1986 Receives two awards: Armstrong Prize for
Leadership of Israel; Sylvia Stern Memo-
rial Prize.

1987 Receives Buber-Rosensweig Medal of Ger-
many.

1988 Receives Burno Kreisky Foundation prize
of Austria.

1989 Receives two awards: Beyond War Award
of USA; Ahavat Shalom Congregation of
San Francisco award.

1990 Receives The John Lindgren Foundation
award.

1991 Receives three awards: Marcus Sieff
Award of Israel; Fondazione S. Valentino
award of Italy; Arsenale della Peace award
of Italy.



「ビヨンド・ウォー賞」受賞式にて(1989年)

1936～42年 技術者としてさまざまなプロジェクトに従事。

1936年 カトリックの洗礼を受ける。

1937年 フランス国籍を取得。

1945年 ドミニコ修道会に入る。

1946～53年 神学、哲学を学ぶ。

1950年 神父に任命される。

1953～59年 イスラエルに赴き、エルサレムでユダヤ研究のためのドミニカセンターの開設準備に取り掛かる。

1960年 西部エルサレムにイザヤの家を建設。
教会間や2つの宗教の理解を促進することを目的にしたドミニコ会のユダヤ研究所を創設。

1962年 エキュメニカルな組織を共同で創設。
レインボー・グループやエキュメニカルで神学的な友愛団体やイスラエルの宗教的な繋りの組織化に尽力。

1964、65年 バチカン公会議に参加し、非キリスト教信者に対する教会の態度に関する宣言の公布に係わる。

1966年 イスラエル国籍を取得。

1967年 6日戦争後に開催された国連総会に、イスラエル使節団顧問として出席。

1968～70年 イスラエル観光省の使節に同行し、北米、ヨーロッパに赴く。聖書とユダヤ・キリスト教関係の講義も兼ねる。

1989～92 Receives 4 consecutive Nobel Peace Prize nominations.

A BRIEF HISTORY OF FATHER HUSSAR (UP TO THE ESTABLISHMENT OF NS/WAS)

1911 Born in Cairo, Egypt to Jewish Parents-
Hungarian father and French mother. The
Whole family became naturalized Italian
citizens after World War I.

1929～36 Settled in Paris and studied engineering at
the Ecole Centrale de Paris.

1936～42 Worked on various projects as an engineer.

1936 Father Hussar is baptized a Catholic.

1937 Receives French citizenship.

1945 Enters the Dominican Order.

1946～53 Studies theology and philosophy at the
Studium “Le Saulchoir” and is ordained a
priest in 1950.

1953～59 Goes to Israel and begins to prepare the
foundation of Dominican center for Jewish
Studies in Jerusalem.

1960 Founds the Isaiah House in West Jer-
usalem; a Dominican Institute for Jewish
Studies aimed at improving understanding
between the churches, on one hand, and the
Jewish people and Israel on the other.

1962 Co-founds Jewish-Christian and Ecumeni-
cal Associations: The Rainbow Group, the
Ecumenical and Theological Fraternity,
and The Association for Interfaith Rela-
tions in Israel.

1964, 65 Participates in the Vatican II Ecumenical
Council, and was instrumental in the prom-
ulgation of the “Declaration on the Atti-
tude of the Church towards the Non-
Christian Religions.”

1966 Receives Israeli citizenship.

1967 Immediately after the Six-Day War, Par-
ticipates in the General Assembly of the
United Nations as an advisor to the Israeli
delegation.

1968～70 Goes on missions for the Israeli Ministry of
Tourism, to North America and Europe-as
well as for lecture tours on the Bible and
Jewish-Christian relations.

創設者

ブルーノ・ヒューサル師

「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」
—(ユダヤ人とパレスチナ人が共存する我々の村)と「スクール・フォー・ピース」—(平和のための学校)に皆様のご関心をお寄せ頂きましたことは、私共にとって深い喜びであります。またこの度は庭野平和賞を頂戴し、心から感謝しております。本当に有難うございます。

私の仲間であるマイケルとアベドより、私共の村—これを我々は「丘」と呼んでおりますが—で今日何が起こりつつあるのか、そしてどのようにして私共が「理解」に向けて共に活動しているのかをお話したいと思います。

私共の夢は、創設後年月を経た今日においても継続し、「丘」に住む我々の仲間達の現実的で知的かつ实际的な活動を通じ、常に新しい成果を達成し続けているのです。

全ては24年前に始まりました。私と数人の友人達は、我々全ての者の心の故郷イスラエルと美しいエルサレムを引き裂く紛争に深く心を痛めていました。私達は自問自答しました。「我々は恐怖・偏見・無知・わがままの壁を打ち破ることができるだろうか？ どうしたらこれができるのか？ 何か具体的にできることはないだろうか？ こういう壁が紛争の主な原因なのだから、何とかしてお互いに尊敬し、理解し合い、できることなら友情を育てていくことによって橋がかけられないだろうか？」こうして私達は夢を見始めたのです。私共の国イスラエルは、ありとあらゆる建設的なことは夢として始まります。時に夢は現実となるのです。

私共が見た夢は、イスラエルの国民であるユダヤ人とパレスチナ人が平等に、同胞愛に満たされ、協力しながら住んでいける村を建設することでした。この村には二つの目的があります：まず第一は、「イスラエルという国土の民であるユダヤ人とパレスチナ人は、もし共存が可

Fr. Burno Hussar

Dear Friends in Japan,

We are so happy to have aroused your interest in Neve Shalom/Wahat al-Salam—our mixed Jewish-Arab Village and its School for Peace and we are so grateful that you have chosen it for the tenth Niwano Peace Prize. Thank you!

My companions, Mikhal and Abed will tell you about what is happening on our hill today, and how we are working together towards understanding. Even now the dream still exists and, through the concrete, intelligent and practical work of the companions living on the hill, is leading us to ever new achievements.

It all started 24 years ago. I, together with a small group of friends, were painfully concerned with the conflicts which tear our country and the beautiful city of Jerusalem so dear to us all. We asked ourselves: “Can we—and how can we—do something to break down the walls of fear, prejudice, ignorance, and also selfishness. That are the main causes of our conflicts—and build bridges of mutual respect, understanding and, if possible, friendship between us?” We then started to dream. In our country, Israel, everything constructive always starts with a dream—and it happens sometimes that dreams become realities.



最初の住居となったバス



「ドゥミヤ」沈黙の家

能だと信じ、さらに人生をその目的に捧げるという対価を払う用意があるならば、平和のうちに共同生活を営むことができる」ということを、この村の存在そのものによって証明することです。第二の目的は、「スクール・フォー・ピース」（平和のための学校）の枠組みを作ることです：これはイスラエルのあらゆる場所からアラブ人とユダヤ人、特に若者達がやってきて、数日間を過ごし、お互いに相手方に耳を傾けることを学ぼう、というものです。これは私共のように紛争の真っ只中にある国に住んでいる者にとって、大変難しいことです。相手が男であれ女であれ、相手方はこうあって欲しいということではなく、相手が現実になのだということを認めつつ、相手方に耳を傾けることを学ぶ、というのは難しいことなのです。

私共の夢が現実のものとなるには6年から8年かかりました。私共の初期の、いわば開拓時代は、僅かばかりの借地料を払って借り受けた丘の上で始まりました。何世紀にも渡って人が住んだこともなく、耕作されたこともない、全く荒れ果てた土地でした。岩といばらに覆われ、水はなく、一本の木も生えていませんでした。最初の家は古いバスで、私達はそれを丘のてっぺんに引っ張っていきました。そのほかの家はテントであったり、粗末な掘立て小屋でした。この時代の物語は、現在たった二人の生き残りの証人によって執筆されています。すなわち、私自身とアン・ル・メイグニョン女史です。彼女はソーシャル・ワーカーで、彼女がいなければ「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」は今日存在し

We dreamt of a Village in which Jews and Palestinian Arabs, all belonging to this country, would live together in equality, brotherly love and cooperation. The aim of the Village is double: first, to prove, by its very existence, that members of the two peoples to which this land belongs can live together in peace—if they believe so, and if they are ready to pay the price for it: that means to devote their lives to that cause. The second aim of the Village is to form the framework of a School for Peace: a place where people especially young people, Arabs and Jews from all over the country—come for a few days, with the motivation of learning to listen to the other one. That is a very difficult thing for those who live, like us, in a state of conflict: to learn to listen to the other one, not as you would like him, or her, to be—but as he, or she, is in reality.

It took six to eight years for the dream to become reality. Pioneering years, on a hill leased to us for a symbolic rent—a completely desolate hill that had not been inhabited nor cultivated for many centuries, covered with rocks and thorns, without water nor a single tree. The first house was an old bus we towed to the top of the hill; the other houses were tents or very primitive huts. The story of those pioneering years is presently being written by the only two witnesses of that period: myself and Anne le Meignan, social worker, without whom N.S/W.a.S. would not exist today—who, like me, is still active in the life and the work of the community. We hope to be able to publish the book before the end of this year.

During these pioneering years we have learned many things. The main thing we learned is that a venture like this—“utopia” in the eyes of most of our friends—can be realized only if it is pursued with a



最初の建築物(食堂と居間)

ていないでしょう。メイグニョン女史は私のように今でも健在で地域社会活動をしています。本年末までには、この本の出版にこぎつけたいと願っております。

初期の開拓時代に私達は多くのことを学びました。何よりも大事なことは、このような事業は多くの友人達にとっては夢物語のような、いわばユートピアであり、不可能を現実となしうる神への強い信仰をもって行うことによつてのみ現実になりうる、ということです。後にまた私達は、大事なことは紛争を解決しようとすることではなく、どのようにすれば紛争状態の中でも共存しうるかを学ぶことでした。たとえ多くの事柄において意見が異なっている、でも、同胞愛をもって共存することは可能なのです。なぜなら、私達は皆同じ目的を追及していることを知っているからです。また更に、私達を隔てあるいは対立させるかもしれない相違点はユダヤ人とパレスチナ人をお互いに豊かにする原動力になりうる、という素晴らしい発見もありました。マイケルとアベドは皆様方に我々の村の現実についてお話しするでありましょう。ですから、私は「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」のいわば宗教的な側面について少しお話しさせて頂きたいと思ひます。この「村と平和のための学校」は宗教的なものではありません。メンバーのうちの数人は信仰をもっているにもかかわらず、それは世俗的な活動です。

「丘」の上には「沈黙の家」が立っています。これは白いドーム型の建物です。ヘブライ語でドウミアと呼んでいます。ドウミアとは深い沈黙を意味し、さまざまな信仰からくる宗教的な表現の違いをこえて、瞑想する者が静かな天の声を聴くことができるようにとの願いをこめています。私達はイスラエルのいろいろな宗教の聖書を研究する集会も開いています。このような会合を通じて、正義、同胞愛、平和という共通のメッセージを発見し、そのもとに団結していこうとしているのです。

冒頭で私は「夢は継続する」と申し上げました。世界のあらゆる場所で男が女がそして子供達が苦しんでいることに私共は深い心の痛みを感じます。ですから私共の絶えざる夢は、正義が行われるよりよい社会を築くことであり、全ての人々が同胞愛によって結ばれるよりよい



草創期の開墾の様子

strong faith to the Higher Spirit that can make “impossible things” become reality.

Later, we have also learned that the important thing is not to try to resolve conflicts, but to learn how to live with the conflicts. It is possible to live together in brotherly love even if we disagree on many points, because we know that we all pursue the same goal. We may also make the wonderful discovery that the differences which separate and, perhaps, oppose us, can become motives of enrichment for each one of us.

Mikhal and Abed will tell you about concrete reality as it is today.

I wish to say a few words about what you may call the religious aspect of N.S/W.a.S. The Village and its School for Peace are not religious: It is a secular venture, in spite of the fact that a few of its members have a religious faith.

On the Hill, we have a “Corner of Silence”, with a white Dome of Silence—“Doumia” in Hebrew, that is deep Silence in which, beyond the different religious expressions of faith, one may hear the still Voice from Above and Beyond. We also hold meetings where we study the Scriptures of the religions of the country, in order to discover and unite on their common message for justice, brotherly love and peace.

I said at the beginning that the dream continues. We continue to dream of a better society where justice will prevail, of a better world, where men and women will be united in brotherly love—because we feel much pain from the sufferings of men, women and children all over the world. But since each one of us has only one life, that is not very long, we cannot try to change the whole world! But we can try in a modest way, and with the numerous other organizations and people in our country that are working towards the same goal

世界を築くことなのです。しかし私共一人一人の一生は長いものではありません。ですから全世界を変えようと試みることはできません。しかし私共は小さなやり方で、イスラエルの数多くの組織や人々と協力して共通の目的のために何かをしていこうとすること、つまり教育を通じて新しい世代の人々を育て、利己心と偏狭な心が愛と開かれた心が変わっていくように努力し続けることはできるのです。私達は「ただ一人の人間を救う者は、全人類を救う者に等しい」というイスラエルの格言を信じます。

以上申し上げました意味において庭野平和財団に対し、私共の夢が現実になることに向けてご援助を頂いたこと、精神的なお励まし、私共に示された信頼、そして庭野平和賞を頂戴したことのすべてに対し、深い感謝の念を抱いております。私共は特にこのようなご関心、ご援助が日本から寄せられたことに深い喜びを覚えます。私共の住んでいる中東からは「極東」と呼ばれる世界の地域は、今後の世代によって作り出される新しい文明の中心となる可能性があるのです。願わくは、この新しい文明が現在の西欧文明ほど物質中心・技術偏重でなく、人類のニーズと精神性により重きを置いたものとなりますように。

シャローム！ サラム！ ピース！

—to do something that may prepare, through education, the emergence of a new generation, in which selfishness and narrow-mindedness will be replaced by love and openness. And we believe in the Jewish proverb which says that he who saves one single human being, it is as if he saved the whole of humanity.

That is why we are so grateful to the Niwano Peace Foundation helping our dream to become reality, both by the encouragement and trust they display towards us, and by the material help the Niwano Peace Prize gives us.

We are particularly happy that this appreciation and help comes from Japan. The area of the world that we, in the so-called Near-East, call the Far-East, will perhaps be the center of the new civilization of the generations to come—a civilization that will hopefully be less exclusively materialist and technical than the present Western civilization—but will take more into account the spiritual character and needs of mankind.

SHALOM! SALAM! PEACE!

アベド・アル・サラーム・ナジャール氏

庭野日鏡総裁並びに庭野平和財団関係者の皆様、ご参会の皆様、

Salaam Alekem

本日ここに参りましたのは、私の友人であり隣人である「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の人々の、心からの感謝の意を皆様にお伝えするためでございます。また、私共の共同体に本年度の庭野平和賞を賜り表彰して頂くことに對し深くお礼を申し上げます。

私共の国はユダヤ人とパレスチナ人という二つの民族の激しい紛争により分裂しております。何十年にも渡るこの紛争がもたらしたものは、痛ましい人の死、家族との死別、家庭の崩壊、そして今日もなお難民として暮らす人々です。攻撃と反撃が激しく繰り返され、二つの民族の生活は荒れ果てています。憎悪と偏見、大いなる恐怖と不信をもってお互いを見ております。

これまで長年の間、二つの民族の指導者達は紛争の処理において多くの過ちを犯してきました。多くの場合、指導者達は相手の権利と要求を無視してきたのです。パレスチナ人は独立と自治を求め、イスラエル人は治安と安定を求めました。しかし、私が申し上げたように、それぞれの指導者達は相手が必要とするものを否定してきたのです。

このような困難な状況において、パレスチナ人とユダヤ人からなる私共は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」において一堂に会し、ユニークな社会を作り上げました。そこでは、各人のアイデンティティと伝統を守りつつ、お互いに平等な人間として暮らそうとする試みが行われています。私共の共同体においては、一人一人が、自らの感情と感受性を自覚しながら、自らの欲するところに関しては自己責任において適宜行動をとっております。自分の権利であると考えものについ

Mr. Abed al-Salam Najjar

President Nichiko Niwano, Members of the Board of the Niwano Peace Foundation, Ladies and Gentlemen:

Salaam Alekem.

I bring to you today very sincere thanks from my friends and neighbours, the people of Neve Shalom/Wahat al-Salam, together with our deep appreciation for the recognition you have afforded us by awarding this year's Niwano Peace Foundation's Prize to our community.

We come to you from a country which is rent by the bitter conflict between two peoples—the Jews and the Palestinians. The result of this conflict over the past tens of years has been tragic loss of life, the bereavement of families, the destruction of homes, and people living as refugees until this day. An escalation in the chain of action and reaction ensnares the two peoples in a life of violence; each looks to the other with hatred and prejudice, in great fear and with distrust.

Through these long years, many mistakes have been made by the leaders of the two peoples in dealing with the conflict. For the most part they have ignored each other's rights and needs. The Palestinian people have been demanding independence and self-determination; the Israeli people have been demanding security and stability. As I have said, the leaders of each side deny the needs of the other.

In this difficult situation we—Palestinians and Jews—have gathered together in Neve Shalom/Wahat al-Salam and have built a unique society in which we endeavour to live alongside each other as equals, with everyone faithful to his own identity and traditions. Each one of us in the community, aware of his own feelings and sensitivities, takes responsibility upon himself with regard to his own needs, and acts accordingly. He does not wait to be given what he considers to be his right; he identifies himself and is respected for it. In addition to that, the way in which we work together cultivates our understanding of

ては、それが与えられるまでただじっと待つことはあり
ません。一人一人が自分は何者であるかを理解し、そう
した主体性を持つことが尊敬の対象となっています。更
に、私共は共に活動することを通じて、お互いに対する
理解を深め、自分が抱くさまざまな感情について語り、
それらの感情の源を探っていくことができるのです。こ
のようにして、私共は互いに協力する環境を作り、さま
ざまなアイデアについて話し合い、互いの違いを乗り越
えて誰もが受け入れられる決定が行える雰囲気を育てて
いるのです。相違をあえて否定しようとするのではなく、
相違を解決する方法があるのだということをただ受け入
れようとするのです。

私はパレスチナ人であると同時にイスラエル国民であ
り、イスラエル統治下のパレスチナ人社会に育ちました。
私が通った学校の教育課程では、ユダヤの文学、ユダヤ
の歴史、ユダヤの宗教に重きが置かれ、イスラム教、パ
レスチナ文化、パレスチナの歴史については殆ど教えら
れませんでした。善良なアラブ系イスラエル人になるた
めの教育が施されたのです。当時の私にはユダヤ人との
個人的な付き合いはありませんでした。唯一目にするユ
ダヤ人といえば、兵隊か警察官でした。私が初めてユダ
ヤ人と接触したのは、家を離れ大学で勉強を始めた時で
す。最初の頃、ユダヤ人との接触は厄介で不快なもので
した。ユダヤとアラブの民族紛争の結果、我々の間にも
恐怖と憎悪が横たわっていたのです。私は、我々の間の
溝を埋める機会を求め始めました。対話を試みようとし
たのです。ユダヤ人とアラブ人の共同学生組織の創設に
も参加しました。しかし私は常に、長期的な何か、より
恒久的な何かを求めていました。そんな時ブルーノ神父
がユダヤ人とパレスチナ人の村を興そうとしていること
を聞き付けたのです。私達学生はブルーノ師に講演を依
頼しました。師の考えを聞くと、無邪気過ぎると思う半
面、夢を実現する機会でもあるように思えました。私は
1976年に「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラ
ーム」に参加し、まもなくそこで暮らすようになりました。
「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」は
私に、対等な人間としてユダヤ人と共存し、協力して二
つの民族の共存の質を向上させる方法を見つけていく上

each other, enabling us to talk about our emotions and
to search for the sources from which they spring. Thus
we create an environment of cooperation and an
atmosphere in which we can discuss ideas and reach
jointly acceptable decisions in spite of differences
between us. There is no deliberate attempt to deny the
differences, only to accept that there is a way in which
to resolve them.

I am a Palestinian and a citizen of Israel. I was
brought up in a Palestinian society under Israeli
government. The schools I attended offered an educa-
tional program which stressed Jewish literature,
Jewish history, Jewish religion, and taught very little
about Islam, Palestinian culture, or Palestinian his-
tory. We were educated to be good Arab Israelis. I had
no personal contact with Jews. The only Jews we
would see were involved with the military or police
force. My first opportunity to meet Jews came when I
left home and began my studies in the university. My
initial contacts with Jews were difficult and uncom-
fortable. A lifetime of fear and hate stood between us
as a result of the Jewish-Arab conflict. I began to look
for opportunities to bridge the gap between us—to
create dialogue. I took part in forming a Jewish-
Palestinian student organization, but there was
always a search for something long-term, something
more permanent. It was at this time that I heard of
Father Bruno's attempt to establish a Jewish-Pales-
tinian village. We invited Bruno to speak. While his
idea sounded naive, it also sounded like an opportu-
nity to realize a dream. I became involved with Neve
Shalom/Wahat al-Salam in 1976, and soon afterwards
I made it my home. Neve Shalom/Wahat al-Salam
offers me a framework in which I can live with Jews
as an equal, and work together to find ways to
improve the quality of coexistence between our two
peoples.

In building our lives together as Palestinians and
Jews, we must face many questions which have never
before been dealt with in Israel. As the village grew,
the first of these questions was how to educate our
children. In 1980 we opened a nursery for the first 5
babies of the village, and one thing was clear to us—
they were to be brought up in two languages. Two
nurses—one Palestinian and one Jewish—were respon-
sible for the nursery, and each spoke only her own
language at all times to all of the children.

As the village and children grew, so did our
educational system. Our bilingual nursery grew into a

での枠組みを与えてくれているのです。

パレスチナ人とユダヤ人が共同生活を行う中で、私共は、イスラエルでかつて扱ったことのない多くの問題に向かい合わなければなりません。村が大きくなるにつれて最初に持ち上がってきた問題の一つに、いかにして子供達を教育するかという問題がありました。1980年、村で生まれた最初の5人の幼児のために保育園が創設されました。そこで一つ明らかになったことは、子供達を二つの言語によって育てていく必要があるということでした。保育園で働く二人の保母のうち、一人はパレスチナ人、もう一人はユダヤ人でしたが、この二人はそれぞれ、常に自分の母国語だけを使って全員の子供に話しかけていました。

村と子供達が成長するのに従って、私共の教育機関も成長してまいりました。二カ国語による保育園は二カ国語による幼稚園へと成長を遂げましたが、その後まもなく直面した問題は、いかにして小学校教育を行うかということでした。私共の教育は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」が拠って立つところのさまざまな価値を反映するものでなければなりません。村の外の学校にはユダヤ人かパレスチナ人のどちらか一方だけがそれぞれ通っています。我々がお手本とするようなユダヤ人とパレスチナ人の両方が通う学校はありませんでした。そこで私共は、このような学校の開設と運営に関する援助と助言を求めて教育省へ赴きました。ところが教育省においては、この件についての知識が得られないばかりか、子供達を犠牲にして実験を行うものではないのかという警告を受けるありさまでした。自力で道を切り開くしかないと認識した私共は、1984年、村に住む8人の就学年齢に達したユダヤ人とパレスチナ人の児童のために小学校を開校致しました。それからの6年間、この学校は共同体内の子供達だけを教えながらゆっくりと成長しました。この期間は私共にとって、児童が持つ異なる民族的・文化的アイデンティティに表現を与えていくための指導法とカリキュラムをいろいろと工夫し始めた、いわば開発と準備の年月でした。私共の学校では、子供達が、自らのアイデンティティを自覚しつつ、自分とは異なる他人のアイデンティティに対し理解と尊敬を



小学校の授業風景

bilingual kindergarten, and it was not long before we were faced with the question of how to give our children primary school education which would reflect the values for which Neve Shalom/Wahat al-Salam stands. Schools outside of the village are either Jewish or Palestinian. There were no Jewish/Palestinian schools for us to turn to. In looking for help and advice on how to start and run such a school we turned to the Ministry of Education. Not only was there no knowledge available on the subject, but we were warned against making such experiments at our children's expense. Realizing we would have to find our own way, we opened our primary school in 1984 with the 8 school-age Jewish and Palestinian children of the village. For 6 years the school grew slowly, serving only the children of the community. These were years of development and preparation in which we began to devise teaching methods and a curriculum which give expression to the different national and cultural identities of the school's pupils. Here the children are educated with an awareness of their own identity, and with an understanding and respect for the different identity of the other.

Our success during these initial years eventually gave us the confidence to open the doors of our school to Jewish and Palestinian children from outside of Neve Shalom/Wahat al-Salam. In 1990, 12 Palestinian children from a nearby village began to commute to our school daily. An additional 18 Jewish and Palestinian children joined the following year. This year, the majority of the 80 children attending our kindergarten and primary school come from outside

持つように教育が行われています。

こうした最初の数年間の成功により自信を深めた私共は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の外に住むユダヤ人やパレスチナ人の児童に対しても、私共の学校の門戸を開放することに致しました。1990年には、12人のパレスチナ人の子供達が近隣の村から毎日通学を始めました。翌年には、更に18人のユダヤ人とパレスチナ人の子供達が加わりました。今年現在、私共の幼稚園と小学校に通う80人の子供達の大多数は「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の外から通ってくる子供達です。今年初め、私共の幼稚園が教育省により認可されました。これは私共にとって大変な成果なのです。と申しますのは、認可により幼稚園の先生の給与の一人分を国が面倒をみてくれることになったからというだけではなく、私共が前例を作ることができたからというわけです。教育省はまた、私共の小学校が発展し100名の児童を受け入れられる態勢が整えば、小学校も認可することを約束してくれました。

二カ国語による二つの民族のための教育機関を教育省が認可したということは、ユダヤ人とパレスチナ人が互いに接して暮らしているイスラエルの他の地域での同様のプロジェクトのために道を開いたという意味において意義深い先例なのです。こうして私共の小さな共同体は、イスラエル社会に影響を与えることのできる存在になりました。当初は拒絶され、疑いの眼で見られていた私共ではありますが、現在は幾つもの共同体や政府機関が、善意と決意により成し遂げうることを目のあたりにするにつけ、私共に注目し始めております。

私のこれからの夢は、イスラエルにおいてユダヤ人とパレスチナ人の子供達が一緒に学ぶことが当たり前のことになり、ユダヤ人とパレスチナ人の生徒が通う「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の高等学校について皆様にご報告申し上げることです。

「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」にはもう一つ重要な機関があります。それは、スクール・フォー・ピース（平和のための学校）です。ここでは、ユダヤ人とパレスチナ人の対話を促進するためのセミナーやワークショップを開催しております。これについて

of Neve Shalom/Wahat al-Salam. In the beginning of this year we received recognition from the Ministry of Education for the kindergarten. This was a tremendous accomplishment for us—not only because it means that the State now pays the salary of one of the kindergarten teachers, but because we have set a precedent. The Ministry has also promised us recognition for the primary school if we find the means to grow and to present them with a school for 100 children.

Recognition by the Ministry of Education for a bilingual-binational educational system is a significant precedent in that it can pave the way for similar projects in other areas of the country where Jews and Palestinians live close to each other. This is how our small community can make its impact on Israeli society. While we were initially rejected, or received with scepticism, today there are communities and government authorities which have begun to pay attention to us as they see what can be done with good will and determination.

As I continue to dream I see myself standing before you in future years when it will not be so unusual to see Jewish and Palestinian children learning together in Israel, and perhaps I will be able to tell you about a Jewish-Palestinian high school in Neve Shalom/Wahat al-Salam.

We have another important function in Neve Shalom/Wahat al-Salam—that of our School for Peace, through which we are conducting seminars and workshops which advance Jewish-Palestinian dialogue. My colleague, Michal Zak, will be speaking about this.

Neve Shalom/Wahat al-Salam continues to develop and expand. Our influence comes not only from the activities we organize, but from the very fact of our existence. We are living proof that Jews and Palestinians can indeed live and work together. The implications of our work extend beyond the boundaries of Neve Shalom/Wahat al-Salam and beyond the borders of Israel. Today the world is full of conflict and violence. There is a great need for leaders with ability to deflect conflict through the cooperation of both sides involved in it—to create an atmosphere in which co-existence becomes possible. Co-existence is a continuous process based on cooperation without resorting to conflict or war. Co-existence can only be possible when both sides are prepared to accept the other, and to live together in a state of equality. Our

は、私の同僚マイケル・ザクが後ほどお話し致します。

「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」は発展・拡大を続けて参ります。私共が与える影響は私共が組織する活動からだけ発せられるものではありません。私共の存在そのものが影響を持っているのです。私共は、ユダヤ人とパレスチナ人が現実と一緒に暮らせることの生き証人なのです。私共の仕事は、「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」の垣根を越え、イスラエルの国境を越えて、その影響を広げております。今日、世界には紛争と暴力が満ち溢れています。紛争の当事者同士の協力を通じて紛争を回避し、共存が可能になる雰囲気を作り上げる能力を持つ指導者が大いに必要とされています。共存とは、紛争や戦争という手段に訴えることなく、協力に基づいて進められる継続的なプロセスです。紛争の当事者がお互いを受け入れ、平等の立場で一緒に暮らす用意があるときに、初めて共存が可能となります。「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」におけるユダヤ人とパレスチナ人の共存という私共の経験から確信を持って言えることは、このような努力は両方の民族に対して建設的な恩恵をもたらすものであるということです。この種の経験はイスラエル全域の人々に知ってもらう必要があります。そしてたぶん、全世界の人々にも知って頂く必要があるでしょう。

私共にとって最も重要な態度は次のようなものです。即ち、我々二つの民族が互いに異なることは論駁しようのない現実であるが、にもかかわらず、自らのアイデンティティを少しも失うことなく、生活を作り上げるための確固たる基盤を見つけ出し共有していかなければならないのだという事実を受け入れていく態度です。こうした態度を持つことにより、独立、自由、治安、安定、という当事者達のさまざまな要求に対処していく創造的な方策が見つかるはずなのです。

重ねて深くお礼を申し上げます。皆様方全員に神のご加護がありますように。



小学校の教師、ボランティアと子供達

experience with Jewish-Palestinian co-existence in Neve Shalom/Wahat al-Salam has convinced us that this effort brings positive benefit to both peoples. This is the kind of experience which needs to be known in the whole of our area—and maybe throughout the whole world.

The most important aspect for us is to accept the fact that our two peoples are different but that, in spite of that irrefutable truth, we must find and share a solid base on which to build our lives without giving up anything of our own identities. This can lead us to find creative ways to cope with the differing needs of all the parties concerned...independence, freedom, security and stability.

Again, our profound thanks—and may God bless you all.

マイケル・ザク女史

庭野日鑛総裁並びに庭野平和財団関係者の皆様、ご参会の皆様、

シャロム アレケム

私達の国イスラエルは小さくて、分断されています。私達は一つの文化・二つのグループ・二つの言語・三つの宗教を持っています。イスラエルでは「東が西と出会い」、ユダヤ人とパレスチナ人達は隣り合わせに住んでいながら、お互いの距離は世界の果て同士のように遠いのです。ユダヤ人とパレスチナ人の紛争は、憎しみ・不信・怒り・恨みを全て強く残し、その結果、正義・友情・協力・信頼は殆ど成立していません。

アベドは、私達がやっている「小さい子供達のための教育活動」について話してくれていますので、私は「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」にある「スクール・フォー・ピース（平和のための学校）」のお話をしたいと思います。この学校では、イスラエル全土から集まってくる学生・成人・ユダヤ人・パレスチナ人達のために、「対話のワークショップ」を行っています。ここでは参加者はお互いの経験、感情、思考を分かち合い、相手方のニーズと夢について学び合うのです。ユダヤ人とパレスチナ人がお互いに肩を並べ語り合うという経験は初めてだ、という参加者が殆どです。これらの二つのグループの人達は語り合うことが山ほどあります。私達の過去は、深い痛みに彩られています。そして毎日の生活においては、お互いに依存し合っているのです。

ユダヤ人とパレスチナ人のグループが語り合うと、まもなく過去についての議論が始まります。そして、やがてお互いに共通の父であるアブラハムに辿り着くのです。そうやって二つのグループのシンボルがいかに似通っているか、対立がいかに深いものかを知って驚くのです。参加者は、座って話をすることがどんなに容易にできる

Mrs. Michal Zak

President Nichiko Niwano, members of the board of the Niwano Peace Foundation, Ladies and Gentlemen:

Shalom Alekhem,

Our country is small and divided. We are a culture with two peoples, two languages, and three religions. East meets West and in the midst of all this are people, Jews and Palestinians, who live side by side, and yet worlds apart. The conflict between the two peoples have kept hatred, mistrust, anger, and resentment on high levels, and left little room for justice, friendships, cooperation and trust.

Abed has spoken briefly about our educational work with young children. Through the School for Peace in Neve Shalom/Wahat al-Salam we also conduct dialogue workshops for students and adults, Jews and Palestinians, from all over Israel. Here the participants share their experiences, feelings, and thoughts, and learn from each other about their needs and dreams. This is usually their first chance to sit side by side, be together and talk. We are two peoples who have a lot to talk about. Our histories touch at very painful points, and in our every day lives we are dependant upon each other.

When the Jewish and Palestinian groups talk, it is not long before they start to argue about the past, and soon they reach our mutual father Abraham, surprised to see how similar our symbols are and how deep the conflict lies. They are usually surprised at how easy it is to just sit and talk—how interesting and natural. But it is far from easy. Each one of them hesitated before coming, wondering whether it is worth it, whether anyone will listen, and whether they are doing the right thing. The meeting point between Jews and Palestinians in Israel is a painful point. It is a process filled with anxiety, anger surprises and hope. Thousands of Jewish and Palestinian youth have gone through this process in School for Peace programs since they began, 14 years ago. They meet, talk, learn from each other and explore new possibilities that will

か、また興味深く、自然であるかにびっくりするのが普通です。しかし、実際には話をするまでに至るのはとても困難なことなのです。参加者の一人一人がやって来る前に躊躇し、「果たして来る価値が有るのだろうか？ 誰かが耳を傾けてくれるのだろうか？ 来ることは正しいことなのだろうか？」といぶかっているのです。イスラエルではユダヤ人とパレスチナ人が会う時、常に痛みを伴います。不安と怒りと驚きと希望に満ちたプロセスなのです。14年前に「スクール・フォー・ピース」が始まって以来、何千人ものユダヤ人とパレスチナ人の若者達がこのプロセスを経験していきました。彼等は出会い、語り合い、お互いから学ぶことによって、両方の側に受け入れられる新しい可能性を探求するのです。

この学校の教育活動が行われているイスラエルという国では、感情が大きな役割を果たします。この国では政治過程は新聞記事だけでなく、町角で家庭で家族の中にもあるのです。イスラエルは小さな社会で、引き裂かれていて平和ではありません。しかし、この学校での出会いは平和です。ここでの出会いはエネルギーと生命に溢れています。私達の共同体が平和のオアシスと呼ばれているように、これは一つのオアシスです。そして対話の時間が持たれるのです。ユダヤ人とパレスチナ人の対話は簡単ではありません。なぜならこれら二つのグループの現実の生活が単純ではないからです。「スクール・フォー・ピース」では、参加者が心の傷を打ちあけるよう勇気づけています。そして心の底から語り、現実を無視せず新しい方向を探り、過去に背を向けず、二つのグループの相違を消し去ろうとすることのないよう仕向けているのです。

イスラエルの紛争では、お互いが自分達を被害者と見ています。ですから相手も被害者だと感じていることを学んで驚くのです。それぞれが自分達の側が最も苦しんだと主張し、最も正しく、最も道徳的であると主張するのです。私達が使う言葉がどれほど異なった意味を持ち、時には正反対であることを発見するとは、何と辛いことでしょうか。イスラエル人にとっての「独立」はパレスチナ人にとっては「敗北」であり、パレスチナ人にとっての「自由の戦士」はユダヤ人にとっては「テロリスト」



イスラエル大統領ハイム・ヘルツォクの小学校訪問



大統領を囲んで——スクール・フォー・ピースのスタッフと学生達

suit both sides.

The School for Peace does educational work in a country where emotions play a major role, where political processes are not only in the newspapers, but on our streets and in our homes and families. We are a small society, torn, and not at peace. The encounters are peaceful. They are full of energy and life. But they are like our name—an oasis. A time for dialogue. The dialogue between Jews and Palestinians can not be simple, because the reality in which we live is not simple. We at the School for Peace encourage the participants to open wounds, to speak from their hearts, and to explore new directions without disregarding reality, without turning our backs to the past and without trying to erase our differences.

なのです。

「スクール・フォー・ピース」は参加者に深い意味のある出会いの経験を与え、そのことが二つの集団の間に人間的な特質を強め、紛争をよりよく理解し、強い心をもって行動する能力を育てるのです。

私達のユダヤ人とパレスチナ人の共存の村の経験が、二つのグループの出会いがいかに困難なものであるかを理解することに役立っています。この学校での出会いが通常お互いに話し合う最初の日というユダヤ人とパレスチナ人達の間に、私達の経験を生かしつつ対話を作りだしていくのです。私達が育てようとしている対話では、お互いが平等であり、二つのグループがそれぞれ全体に貢献すること、そして一人一人の個人がこのプロセスの成功に貢献していることが強調されます。「スクール・フォー・ピース」では参加者一人一人が真の英雄なのです。

ここで私はユダヤ人の女性として、また母として「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」に住むとはどんなことなのか、私の気持ちをお話したいと思っています。

私はこの共同体のメンバーであることに誇りを持っています。この共同体に参加する選択をしたこと、そして何か小さいけれど象徴的な、しかし意味のあることをしようとする勇気があったことを誇りに思っています。この村に来る決定は容易なものではありませんでした。なぜなら子供達がこれに係わっていたからです。この問題は大きな問題でした。子供を育てる正しい方法なのだろうか？ 誰もこれを以前にやった人はいません。子供達は自分の独自性について混乱しはしないだろうか？ 孤立を感じないだろうか？ 私自身の問題と制約を子供達に強制することは、公正を欠かないだろうか？ 私は、自分がイスラエルの社会に新しい大胆な民主的な考えを作り出すという、他の人達とは違った生き方をして、なおかつ他のユダヤ人達と付き合いしていくことができるのだろうか、と疑いました。私にとっては体制の中で働き、私達の仕事が体制によって正当なものとして認められることが大切でした。このような理由で、私にとっては、我々の「村」が最近国により公式に認められ、「平和のた

Each side in this conflict perceives itself as the victim, and is surprised to learn that the other side feels the same. Each side claims it suffers the most, is the most just, and the most moral. How hard it is to discover that the words we use have different, sometimes opposite meanings. "Independence" for the Jews means "defeat" for the Palestinians. "Freedom fighter" for the Palestinians means "terrorist" for the Jews.

The School for Peace gives its participants an opportunity to experience an intensive, meaningful encounter, which enhances a humanistic outlook on group relations, and develops the ability to understand the conflict better, and to act in it with strength.

Our lives in this Jewish-Palestinian village have contributed to our understanding of the difficulties of the encounter. We use our experience to help facilitate dialogue between Jews and Palestinians for whom the encounter is usually their first opportunity to speak with each other. The dialogue we facilitate is based on equality and stresses the contribution of each subgroup and each individual to the success of the process. The participants are the real heroes of the School for Peace.

I would also like to share with you some of my thoughts as a Jewish woman and mother about what it is like to live in NS/WAS.

I am proud to be a member of our community, and proud that I had the courage to make such a choice and do something small, symbolic, and meaningful. The decision to come to NS/WAS was hard because it is a decision that I made for my children as well, and the questions are great. Is it the right way to bring children up? No one has tried it before. Will they be confused about their identity? Will they feel isolated? Is it fair to impose my questions and reserva-



小学校の開校式の教壇にて

めの学校」がイスラエルの教育省によって認められ推薦されたことは深い意味を持ちます。私達の小学校もやがて国に認められる可能性が十分にできたのです。

この共同体で生活して私が学んだことの一つ、そして私は今「平和のための学校」で教えていますが、それは「ユートピアを作って現実から逃避することは、可能でもないし、我々の望むところでもない」ということです。我々一人一人が個人として、国民としての現実をどこに行こうと引きずっていることを理解し、この現実と妥協して生きるほかないのです。

私は他のユダヤ人の女性と違った所はありません。何も特殊な人間でもありません。私も他の人達のようにイスラエルが母国だと感じています。私はまたユダヤ人の文化に連なっていると感じています。私は両親や、東ヨーロッパと北アフリカから夢を実現する国イスラエルに移民してきた祖父母達によって語られた物語を聞いて育ちました。私も人が敵を恐れるようにアラブ人を恐れます。しかしそれにもかかわらず私は、自分の経験を生かして何か新しいものを作る決心をしたのです。たとえそれが妥協や分かち合い、そしてあきらめることを含んでも、私の隣人であるパレスチナ人達と共に築こうとしたのです。なぜなら、私はそれが正しい方法だと知っているからです。

アベドとブルーノ師と共に、また私達の多くの献身的な協力者や友人達と共に、庭野平和財団のご援助に対し、また、私達を平和と正義のための協同の闘いのパートナーとして認めて下さったことに感謝致します。

tions on my children? I myself had doubts about my ability to cope, to make a difference, to push new and daring democratic ideas in our society, and yet stay in touch with my own people. It is important to me to work within the establishment and that our work be received as legitimate by it. For this reason it is very meaningful to me that the village has recently received official recognition by the State, the School for Peace is recognized and recommended by Israel's Ministry of Education, and our primary school now stands a good chance of receiving state recognition as well.

One of the things I learned living in NS/WAS—and I now teach in the School for Peace—is that it is not possible, nor is it our aspiration, to create a utopia and escape from reality. Each one of us carries his or her personal and national realities wherever we go, and we must understand it and make peace with it.

I am no different from other Jewish women, and not special in any way. I too feel that Israel is my country. I too feel connected to my Jewish culture. I grew up with stories of my parents and grandparents immigrating from Eastern Europe and North Africa to the land of their dreams. I too fear “the Arab” as one fears an enemy. But I made a decision to build something new from my experiences, and to build it together with my neighbors, the Palestinians, knowing it will mean compromising, sharing, and giving things up—but also knowing that it is the just way.

I join Abed, Bruno, and our many dedicated co-workers and friends in Neve Shalom/Wahat al-Salam in thanking the Niwano Peace Foundation for its support, and for seeing us as partners in a common struggle for peace and justice.

メッセージ

Message

第9回庭野平和賞受賞者
Ninth Niwano Peace Prize

A.T.アリヤラトネ博士

Dr. A.T.Ariyaratne

サルボダヤ・シュラマダナ運動会長

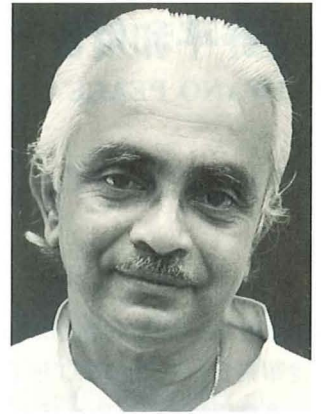
前回の受賞者として、この度ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラームが第10回庭野平和賞を受賞されたことを心よりお祝い申し上げます。

貴団体は心理的緊張、社会的分裂、武力紛争の只中でさえ、全ての人々が生来持ち合わせている善なる心を高く掲げようと決意し、平和と調和の内に共存しているという、比類のない例を打ち立てられました。

また、貴団体は多様な歴史的背景、言語や宗教的な相違と人為的で政治的、地理的な境界線は平和的共存の道に妨げとならないことを証明されました。

ユダヤ人とパレスチナ人の理想を壊さずに、混乱する中東地域に愛の香りを醸し出す調和を創造してこられました。

庭野平和賞の受賞という意義を踏まえると共に、貴団体が更にインスピレーションを得て、中東全域を“平和のオアシス”に変えるという目的を持って努力されることを熱望し、心よりお祈り申し上げます。



As the last recipient of the Niwano Peace Prize I am delighted to send my sincere congratulations and fraternal greetings to Neve Shalom/Wahat al-Salam for winning the tenth Niwano Peace Prize.

You have set an unique example that even in the midst of psychological tensions, social divisions and armed conflicts a determined community of people upholding the innate goodness of all human beings can live together in peace and harmony.

You have proved that diverse historical backgrounds, linguistic and religious differences and artificial political and geographical boundaries need not stand in our way for peaceful coexistence.

Without destroying the Jewish and Palestinian idealities you have created a unity emanating the fragrance of love to the disturbed Middle-East. With the recognition that accompanies the Tenth Niwano Peace Prize it is our fervent hope and sacred prayer that you will work with greater rigour and added inspiration with the objective of transforming the entire Middle-East to an 'Oasis of Peace'.

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立 40 周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和 53 年 12 月に設立されました。

名誉総裁庭野日敬並びに立正佼成会は、世界宗教者平和会議（WCRP）をはじめ、国際自由宗教連盟（IARF）など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援して参りました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現に向けて更に推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力が今後一層重要と思われます。

しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠を越え、宗教界の多くの人々、更に広く社会の各方面で活躍する方々に参加して頂き、衆知を集めて揺るぎない母体を作る必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かなければなりません。混乱の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、更に世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, Honorary president Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.